

البحث الجامعي

استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

إلى رزقي زكية

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

البحث الجامعي

استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مقدمة لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول درجة سرجانا (S-1) لكلية علوم التربية
والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

إلى رزقي زكية

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى

أمي الكريمة اليس ارميلة منتظرة و أبي الكريم أحمد مزكي

يرجى رضاهما، وعسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرة وحفظهما الله وأبقاهما في

سلامة الدين والدنيا والآخرة

أختي و أخي المحبوبين

رزقي ليلي فضيلة ودافيد مولانا عارف مزكي

اللهم قرب وألف بيننا وارحمنا واجعل الجنة مثوايا

استهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ يوسف : ﴿٢﴾

وزارة الشؤون الدينية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فندقم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : إلى رزقي زكية

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥

موضوع البحث : استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٧ وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكر.

رئيسة القسم،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير :

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة

الاسم : إلى رزقي زكية
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥ :
موضوع البحث : استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطلبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وقد نظريا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على شكل المطلوب لاستقاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريراً بمالانج، ٢١ إبريل ٢٠١٧

المشرف،

الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٢١٠٠٣ / ١٩٧٢٠٢١٢٢٠

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



مواعيد الإشراف

الاسم : إلى رزقي زكية
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥
عنوان البحث : استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطلاب بمركز
معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
المشرف : الدكتور أوريل بحر الدين

| الرقم | التاريخ | الوصف | التوقيع |
|-------|---------------|------------------------------|---------|
| .١ | ٢٠ مارس ٢٠١٧ | الفصل الأول - الفصل الثالث | |
| .٢ | ٢٨ مارس ٢٠١٧ | تصحيح الفصل الأول - الثالث | |
| .٣ | ١ إبريل ٢٠١٧ | تقديم أدوات البحث | |
| .٤ | ٤ إبريل ٢٠١٧ | تصحيح أدوات البحث | |
| .٥ | ١٠ إبريل ٢٠١٧ | الفصل الرابع | |
| .٦ | ١٧ إبريل ٢٠١٧ | تصحيح الفصل الرابع | |
| .٧ | ٢٠ إبريل ٢٠١٧ | الفصل الخامس - السادس | |
| .٨ | ٢١ إبريل ٢٠١٧ | تصحيح الفصل الأول حتى السادس | |

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة لحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه

الاسم : إلى رزقي زكية

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥

العنوان : موجوكرطا

أقرر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع: استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حضرته وكتبته بنفسه وما شورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولكن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج،

صاحبة الإقرار



إلى رزقي زكية

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٨٥

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اكنفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : إلى رزقي زكية

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥ :

موضوع البحث : استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وقررت اللجنة بنجاحة واستحقاقه درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

وتتكون لجنة المناقشة من:

رئيس اللجنة،

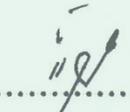


(.....)

قامي أكيد جوهرى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٢٩٢٠٠٧١٠١٠٠٣

سكرتير اللجنة،

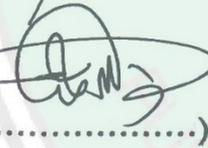


(.....)

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المناقش الرئيسي،



(.....)

الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

تقريراً بمالانج،

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور نور عالي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله. لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم أما بعد.

حمدا شكرا لله، بعونه تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج".

ويصل هذا البحث مثل هذا بمساعدات من الأساتيدات والأصدقاء الأحباء. ولهذا تسر الباحثة أن تقدم أجمل الشكر والتقدير إلى:

١. فضيل الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢. فضيل الدكتور نور عالي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. فضيلة الدكتور مملؤة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. فضيل أوريل بحر الدين، المشرف الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا وتوجيه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى إنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير

٥. جميع المدرسين والمدرسات في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

٦. فضيلة الدكتور الحاج إشراق النجاح، مدير مركز معهد بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي قد أعطى الباحثة فرصة للبحث في مركز معهد .
٧. أصدقائي ارفع إيرا مزيدة وفاطنة الأتممة ومفتاح الفارس الذي يشجعي في الدراسة.
٨. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٣ كلية علوم التربية والتعليم.
- وأخيرا أن هذه الكتابة كثرة الأخطاء والنقصان. لذا ترجو الباحثة إلى القارئ العزيز تصحيحها للأخطاء فيها حتى يصبح هذا البحث العلمي بحثا كاملا ونافعا. وبالله التوفيق والهداية والله الحمد في الأول والآخير. جزاكم الله خير الجزاء.

مالانج، ٢٥ إبريل ٢٠١٧

الباحثة

إلى رزقي زكية

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٨٥

قائمة الجداول

١. الاستبانة في التعلم كتاب تذهيب باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية للطلبات في فصل
مجموعة تجريبية بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٤٤.....
٢. المقابلة بالمعلمة عن الطريقة المستخدم في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية.....٤٩



مستخلص البحث

زكية، إلى رزقي. ٢٠١٧. استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهام في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور أوريل بحر الدين.

الكلمة الخاصة: طريقة الترجمة الانتقائية، إسهام، فهم المقروء

طريقة الترجمة الانتقائية هي إحدى طرائق التي تجمع بين طريقتي الترجمة في تطبيقه. وتقصّد بطريقتي في هذا البحث هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية. باستخدام هذه الطريقة سوف تسهل كل الطالبات في فهم المقروء لكتاب "تذهيب". لأن طريقة الترجمة الانتقائية تجمع بين مزايا من طريقة الترجمة الحرفية ومزايا من طريقة الترجمة التفسيرية. وأسئلة البحث منها: ١. كيف تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ ٢. ما إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ بناء على أسئلة البحث وضعت الباحثة أهداف البحث كما يلي: ١. لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢. لمعرفة إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ولتحقيق الغرض المذكور تستخدم الباحثة المنهج الكيفي. ونتائج البحث هي: ١. تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات الفصل المتوسط (د) بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تنقسم على ثلاث مراحل، وهي مرحلة التمهيد ومرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية ومرحلة التقويم والاختتام ٢. لطريقة الترجمة الانتقائية إسهام في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. بهذه الطريقة تستطيع

المعلمة أن تسهل بين طالبات بقلة المعرفة وطالبات بكثرة المعرفة في اللغة العربية في فهم المقروء
لكتاب "تذهيب".



Abstract

Zakkiyah, Ella Rizki. 2017. *The Utilizing of Eclectic Method in Translation and it's Contribution at Comprehending Literature for Students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang*, Thesis. Arabic Education Department. Faculty of Education and Teacher Training, Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang. Advisor: Dr.Uril Bahrudin, M.A.

Keywords: Eclectic Method in Translation, Contribution, Comprehending Literature

Eclectic Method in Translation is a method that combine two kinds of Translation Methods.Two kinds of Translation Methods means are Harfiyah Method and Tafsiriyah Method. By using these method, the teacher could help the students to understanding the text. Because these method is combine between the benefits of Harfiyah and Tafsiriyah method.

The research questions are: 1.How is the application of Eclectic Method In Translation for Students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang? 2.What is Eclectic Method's contribution in Comprehending literature for students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang? And this research objectives are: 1.to know The application of Eclectic Method In Translation for Students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang 2. To know Eclectic Method's contribution in Comprehending literature for students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang. To achieve those aims, the observer used descriptive qualitative research.

The research findings reveal that: 1.There are 3 steps in the application of Eclectic Method In Translation for Students of Central Ma'had Al-Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang: 1)Opening 2)Applicating Eclectic Method in Translation 3)Evaluating and Closing. 2.By using the Eclectic Method in Translation, student would easier to understand the literature.

Abstrak

Zakkiyah, Ella Rizki. 2017. *Penggunaan Metode Eklektik Dalam Terjemah Dan Kontribusinya Terhadap Pemahaman Bacaan Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dr.Uril Bahrudin, M.A

Kata kunci: Metode Eklektik, Kontribusi, Pemahaman Bacaan

Metode Eklektik dalam terjemah adalah salah satu metode yang menggabungkan dua metode atau lebih dalam penerapannya. Yang dimaksud dengan dua metode di sini ialah metode terjemah harfiyah dan metode terjemah tafsiriyah. Dengan menggunakan metode ini, Muallimah dapat membantu mahasantri dalam memahami teks bacaan dalam kitab Tadzhib. Karena metode ini menggabungkan kelebihan dari metode terjemah harfiyah dan tafsiriyah.

Yang menjadi rumusan masalah dalam penelitian ini ialah: 1.Bagaimana penerapan metode eklektik dalam terjemah Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang? 2.Apa kontribusi metode eklektik dalam terjemah bagi pemahaman bacaan Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang?. Sesuai dengan rumusan masalah tersebut, maka tujuan penelitian ini adalah: 1.Untuk mengetahui penerapan metode eklektik dalam terjemah Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang 2.Untuk mengetahui kontribusi metode eklektik dalam terjemah bagi pemahaman bacaan Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Untuk merealisasikan tujuan di atas, maka peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif.

Hasil dari penelitian ini ialah: 1.Pada penerapan metode eklektik dalam terjemah kegiatan Ta'lim Afkar, terdapat 3 siklus: 1)pembukaan, 2)penerapan metode eklektik dalam terjemah, 3)evaluasi dan penutup. 2.Metode eklektik dalam terjemah mempunyai kontribusi dalam pemahaman bacaan Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah. Metode dapat memudahkan mereka yang sudah banyak mengetahui Bahasa Arab dalam memahami bacaan kitab Tadzhib.

المحتويات

| | |
|--------|--|
| أ..... | إهداء..... |
| ب..... | استهلال..... |
| ج..... | تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية..... |
| د..... | تقرير المشرف..... |
| ه..... | مواعيد الإشراف..... |
| و..... | إقرار الطالبة..... |
| ز..... | تقرير لجنة المناقشة..... |
| ح..... | كلمة الشكر والتقدير..... |
| ي..... | قائمة الجداول..... |
| ك..... | مستخلص البحث..... |
| م..... | مستخلص البحث الإنجليزية..... |
| ن..... | مستخلص البحث الإندونيسية..... |
| س..... | المحتويات..... |

الفصل الأول

الإطار العام

| | |
|---|---------------------------------|
| ١ | الفصل الأول: الإطار العام |
| ١ | أ- خلفية البحث |
| ٤ | ب- أسئلة البحث |
| ٤ | ج- أهداف البحث |
| ٤ | د- أهمية البحث |
| ٥ | هـ- حدود البحث |
| ٦ | و- أصالة البحث |
| ٩ | ز- تحديد المصطلحات |

الفصل الثاني

الإطار النظري

| | |
|----|-----------------------------------|
| ١٠ | الفصل الثاني: الإطار النظري |
| ١٠ | المبحث الأول: الترجمة |
| ١٠ | (أ) مفهوم الترجمة |
| ١١ | (ب) أهمية الترجمة |
| ١١ | (ج) أهداف الترجمة |
| ١٢ | (د) طريقة الترجمة |

- ١٣..... (هـ) استراتيجية الترجمة.....
- ١٥..... المبحث الثاني : طريقة الترجمة الانتقائية.....
- ١٥..... (أ) مفهوم طريقة الترجمة الانتقائية.....
- ١٦..... (ب) كيفية طريقة الترجمة الانتقائية.....
- ١٧..... (ج) مزايا وعيوب طريقة الترجمة الانتقائية.....
- ١٧..... المبحث الثالث: مهارة القراءة.....
- ١٨..... (أ) مفهوم مهارة القراءة.....
- ١٨..... (ب) أهمية مهارة القراءة.....
- ١٨..... (ج) أنواع مهارة القراءة.....
- ١٩..... (د) مجال مهارة القراءة.....

الفصل الثالث

منهج البحث

- ٢٢..... الفصل الثالث: منهج البحث.....
- ٢٢..... أ- منهجية البحث.....
- ٢٢..... (١) مدخل البحث ومنهجه.....
- ٢٢..... (٢) مجتمع البحث والعينة.....
- ٢٣..... (٣) أسلوب جمع البيانات.....
- ٢٥..... (٤) تحليل البيانات.....

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

- الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها..... ٢٨
- المبحث الأول : لمحة عن مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج..... ٢٨
- المبحث الثاني: تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في اللطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج..... ٣٩
- المبحث الثالث: إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطلالبات بمركز معهد جامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج..... ٤٤

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

- الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث..... ٥١
- أ. تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطلالبات بمركز معهد ٥١
- ب. إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية..... ٥٢

الفصل السادس

نتائج البحث والاقتراحات

- الفصل السادس: نتائج البحث والاقتراحات..... ٥٣
- أ. نتائج البحث..... ٥٣
- ب. الاقتراحات..... ٥٤
- قائمة المراجع..... ٥٥

الفصل الأول

الإطار العام

أ- خلفية البحث

مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معانٍ : أولاً إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانياً تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثاً تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعاً الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^١ من أهم الترجمة هي لنقل العلوم التي تكتبها أو تنطقها بغير اللغة الأم. إن الطالبات مهما كانت قدرته ومهارته في الترجمة. بعض من مراجعهم مكتوبة في اللغة الأجنبية.

ليست اللغة العربية لغتنا الأم وهناك صعوبات كثيرة في فهمها. كانت القراءة والترجمة إحدى الطرائق في تعليم اللغة الأجنبية أي اللغة العربية. انطلاقاً من كل ذلك، لن يتبرؤ الطالبات في الترجمة. للترجمة والقراءة ترابط قوي جداً لدرجة يصعب معها إمكانية الفصل بينهما.

مهارة القراءة هي مهارة تحتاج إلى تدريبات خاصة ومتنوعة . وينبغي أن تقدّم القراءة للطالب المبتدئ -الذي لم يسبق له تعلم اللغة العربية من قبل- بالتدرج، انطلاقاً من على مستوى الكلمة، فالجملة البسيطة (مبتدأ أو خبر غالباً) ثم الجملة المركبة ثم قراءة الفقرة، ثم قراءة النصوص الطويلة.^٢

^١ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ص. ٢٠.

^٢ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، إضاءات. (رياض: العربية للجميع، ٢٠٠٣)، ص. ٣٦.

وللقراءة مهارتان أساسيتان هما : التعرف، والفهم.^٣ أي لكل الطالبات أن يفهم النص العربية أي المقروء فهما كاملا. الترجمة هي طريقة رئيسية في فهم المقروء. وإن تريد نجاحا في فهم المقروء فتدرك الترجمة.

في العالم الترجمة اللغة العربية ينقسم طريقة الترجمة إلى قسمين : طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية.^٤ الترجمة الحرفية هي الترجمة يتلزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.^٥ والترجمة التفسيرية هي الترجمة التي فيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارة التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش. لكل الطريقة مزايا ونقصان. لدى المعلم أن يختار الطريقة المناسبة بلزوم الطالبات لأن الترجمة متأثرة على فهم المقروء. وفي الكتاب دحية مسقان أن للترجمة أربع طرائق : (١) الترجمة الحرفية (٢) الترجمة الحرة (٣) الترجمة المعنوية (٤) الترجمة المماثلة.^٦ إن في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج مركز معهد الذي فيه طالبات من المستوى الأول والمستوى الثاني. لهذا المعهد الأنشطة اليومية المشهورة هي صباح اللغة وتعليم الأفكار وتعليم القرآن. تعليم الأفكار هو تعليم الكتب في الصباح. كان كتابان بالموضوع "تذهيب" و"قانع الطغيان" مكتوبا بالعربية. ينقسم الطالبات إلى بعض الفرق في التعليم. يعطى الاختبار في أول اللقاء ومن الذي لديه أعلى النتيجة سيجلس في أعلى الفصل.^٧ عدة الطالبات في الفصل متنوعة، حوالي عشرين طالبات ومعلم واحد ومشرفان اثنان. كتاب

^٣ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *إضاءات*. (رياض : العربية للجميع، ٢٠٠٣)، ص.٣٦

^٤ Syhabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung : Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional), hlm.63

^٥ دحية مسقان، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة)، ص.٣٠

^٦ المرجع سبقه، ص.٤

^٧ المقابلة بأستاذة داني إيكابريليا، المشرفة بمبنى أسماء بنت أبي بكر، في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٦

"تذهيب في أدلة متن الغاية والتقريب" هو كتاب الفقه الشافعي الذي يألفه الدكتور مصطفى ديب البغا وهو مكتوباً باللغة العربية. فيه دلائل وآيات القراءن وسنة وآثار وقياس من السؤال الدينية. ليس هناك معنى الكلمة العربية في اللغة الإندونيسية. على المعلم أن يترجم النص العربية إلى اللغة الإندونيسية ليسهل الطالبات في فهم ما قرؤوا. ليس كل الطالبات متخرجة من المعهد أي يفهم اللغة العربية.

إن طريقة الترجمة الحرفية هي طريقة مشهورة وهم يستخدمون في كل التعليم. ذكر دحية مسقان أن مثل هذه الترجمة تمتلي عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.^٨ انطلاقاً من ذلك الواقع، بعض الطالبات يشعر بالصعوبة في فهم النص المترجم.

ها هنا مشكلة خطيرة، إن تخطأ في اختيار الطريقة فلن يسلم مقصد النص إلى الطالبات وسوف يآثر إلى فهمهم المقروء.

بعد مطالعة الباحثة بأن الطريقة التي قد استخدمتها في مركز معهد هي طريقة الترجمة الحرفية لو ليس هناك شرطاً في اختيار طريقة التعليم. كانت طريقة الترجمة الحرفية أسوأ الطريقة، يهتم بالمعنى الحرفي للكلمات ويهمل مقصد النص. كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها المعلم في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.

في هذا البحث قدمت الباحثة الطريقة الانتقائية للترجمة. الطريقة الانتقائية هي طريقة التقديم المادة الدراسية عن اللغة الأجنبية باتحاد بعض الطرق، يجمع

^٨ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، دون السنة) ص.٤٠

المعلم الطريقة المباشرة والطريقة القراءة والترجمة في تعليم واحد مثلاً.^٩ من أهم الطريقة الانتقائية هي تكاملت الطريقة نقصان بالطريقة الأخرى.

ومن تلك الأسباب، أرادت الباحثة أن تبحث عن الموضوع استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ب- أسئلة البحث

مناسبة بخلفية البحث وضعت الباحثة مشكلة البحث كما يلي :

١. كيف تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟
٢. ما إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

ج- أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث وضعت الباحثة أهداف البحث كما يلي :

١. لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٢. لمعرفة إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

⁹ Suryosubroto, *Proses Belajar Mengajar di Sekolah* (Jakarta : Rineka Cipta, 1997), hlm. 184

د-أهمية البحث

أرادت الباحثة بهذا البحث بالفوائد التي كما يلي :

١ . الأهمية للجامعة : أن يكون هذا البحث زيادة الإتصال في الإختيار الطريقة المناسبة بالشخصية الطالبات

٢ . الأهمية للطلاب : ليسهل الطالبات في التعليم وسوف يكون الطالبات بنجاحا

٣ . الأهمية للباحثة : أن يكون هذا البحث مفيد لزيادة التعليم ولمعرفة في المستقبل

ه-حدود البحث

١ . الحدود الموضوعية : حددت الباحثة موضوع البحث عن استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وتأديتها إلى فهم المقروء لكتاب "تذهيب" أي ألفه الدكتور مصطفى ديب البغا باب "الضمان والكفالة"

٢ . الحدود المكانية : تحدد الباحثة البحث للمستوى المتوسط (د) في مبنى أسماء بنت أبي بكر بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣ . الحدود الزمانية : يعقد هذا البحث في العام الجامعي ٢٠١٦-٢٠١٧ م، للمرحلة الثانية

و-أصالة البحث

من الدراسات السابقة التي تركز على تطوير استخدام الطريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء وهو كما يلي:

١. البحث ألف موليا على موضوع البحث: تأثير استخدام طريقة الانتقائية (Think-Phair-Share and Inside Outside Circle) لترقية مهارة الكلام للطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية PERSIS الثاني بانغيل (١) أهداف البحث هي: لمعرفة كفاءة الكلام باللغة العربية للطالبات فصل الثامن مدرسة المتوسطة PERSIS ٢ بانغيل (٢) إما المدخل والمنهج من هذا البحث هي: المدخل الكمي (٣) مصادر البيانات: الطالبات في فصل الثامن (تسع وستين طالب) مدرسة المتوسطة PERSIS ٢ بانغيل (٤) نتائج البحث: (أ) للطالبات أقل مهارة الكلام لأن استخدم المعلم طريقة محاضرة، ليس هناك التطبيق للكلام باللغة العربية (ب) تطبيق الطريقة الانتقائية مناسب بالخطوات المعينة (ج) كان أثر في استخدام الطريقة الانتقائية لترقية مهارة الكلام للطالبات فصل الثامن مدرسة المتوسطة PERSIS ٢ بانغيل.

٢. البحث توفيق الرحمن على موضوع البحث: تعليم اللغة العربية بالطريقة الانتقائية في المدرسة المتوسطة الحكومية سليمان يوكياكارتا (تحليل في التطبيق والنتيجة) (١) أهداف البحث هي: لمعرفة تطبيق الطريقة الانتقائية في تعليم اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الحكومية سليمان يوكياكارتا (ب) لمعرفة نتيجة من تطبيق الطريقة الانتقائية في تعليم اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الحكومية سليمان يوكياكارتا (٢) إما المدخل والمنهج من هذا البحث هي: المنهج الكمي التجريبي (٣) مصادر البيانات: الطالبات فصل الثامن (أ) (٤) نتائج البحث:

(أ) كان في هذه المدرسة تطبيق الطريقة الانتقائية في تعليم اللغة العربية بالحداثة

أمام الفصل (ب) إن تطبيق الطريقة الانتقائية في تعليم اللغة العربية فاشلة.

٣. البحث طوفة قوسية على موضوع البحث: استخدام الطريقة الانتقائية في تعليم

المفردات بالمدرسة الابتدائية دار الحكمة بانتارسوكا فورواكرطا الغربية في

العام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ (١) أهداف البحث: لمعرفة تطبيق الطريقة

الانتقائية في تعليم المفردات بالمدرسة الإبتدائية دار الحكمة بانتارسوكا فورواكرطا

الغربية (٢) إما المدخل والمنهج: المنهج الكمي التجريبي (٣) مصادر البيانات:

مدرس اللغة العربية وطالبات الفصل الخامس أ و فصل الخامس ب ورئيس

المدرسة (٤) نتائج البحث: في تطبيق الطريقة الانتقائية أربع طرائق مستخدمة

هي: القراءة والأغنية والحفظ والكتابة.

| رقم | الباحث / الموضوع/الجنس / النشر / السنة | التشابه | الاختلاف | ثقة البحث |
|-----|---|---|--|---|
| ١ | ألف موليا / تأثير استخدام الانتقائية Think-) Phair-Share and Inside Outside Circle) لترقية مهارة الكلام للطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية PERSIS الثاني بانغيل / | تبحث عن طريقة الانتقائية وتأديتها أو تأثيرها في إحدى المجالات | البحث الماضي : يركز في مهارة الكلام البحث الآت : تركز في الترجمة وإسهامها في فهم المقروء | البحث الذي سوف تقدم الباحثة هي إسهام طريقة الترجمة الانتقائية على فهم المقروء. ستعمق |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>الباحثة عن ارتباط بين الترجمة وفهم المقروء. سوف تستخدم الباحثة المنهج الكيفي في جمع البيانات.</p> | | <p>التعليم اللغة العربية</p> | <p>بحث جامعي / كلية علوم التربية والتدريس، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا / ٢٠١٤</p> |
| <p>في البحث الآت سوف تبحث الباحثة عن استخدام الطريقة الترجمة الانتقائية خاصة عميقة.</p> | <p>البحث الماضي : تبحث عن الطريقة الانتقائية عاما البحث الآت : تبحث عن طريقة الترجمة الانتقائية</p> | <p>تبحث عن تطبق الطريقة الانتقائية في تعليم اللغة العربية</p> | <p>٠٢. توفيق الرحمن / تعليم اللغة العربية بالطريقة الانتقائية في المدرسة المتوسطة الحكومية سليمان يوكيا كارتا (تحليل في التطبيق والنتيجة) / بحث جامعي / جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكيا كارتا / ٢٠١١</p> |
| <p>في البحث الآت سوف</p> | <p>البحث الماضي : تركز في المفردات</p> | <p>تبحث عن الطريقة</p> | <p>٠٣. طوفة قوسية / استخدام الطريقة الانتقائية في</p> |

| | | | |
|---|---------------------------------|---|--|
| تبحث عن إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء | البحث الآت : تركز في الترجمة | الانتقائية في إحدى المجالات التعليم اللغة العربية | تعليم المفردات بالمدرسة الابتدائية دار الحكمة باننارسوكا فورواكرطا الغربية في العام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ / بحث جامعي / جامعة فورواكرطا الإسلامية الحكومية / ٢٠١٥ |
|---|---------------------------------|---|--|

ز- تحديد المصطلحات

تقوم الباحثة بتعريف بعض المفاهيم المرتبطة بالدراسة وتحدد لها معنى اصطلاحيا كأن
بقول:

- (١) الطريقة : صيغة منظمة في أداء العمل مناسبة بهدفه
- (٢) طريقة الترجمة الانتقائية : جمع بين طريقتين أو أكثر في تعليم واحد
- (٣) إسهام : سهم في أمر معين أي آثار الشيء على
شيء آخر
- (٤) فهم المقروء : النص في الكتاب "تذهيب" الفصل
الضمان - الفراض
- (٥) مركز معهد : معهد الذي يجمع بين أصول إسلامية
وأصول علمية. يسكن فيه طلبة لجامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج من
مرحلة الأولى والثانية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : الترجمة

أ) مفهوم الترجمة

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم (*Dr. As'ad Muzaffaruddin*) في كتابه <علم الترجمة النظري> : "إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل، فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، والترجمان بضم الجيم وفتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم. يقال ترجمة وترجم عنه.^{١٠} ها هي الترجمة لغة.

الترجمة هي إنتاج الأمانة أو الرسالة في اللغة المصدر باللغة الهدف تقريبا في المعنى. لكن يحتاج إلى موفق الأسلوب بين اللغتي. لا تنتج أسلوبا غريبا في اللغة الهدف.^{١١}

يقول كاتفورد (*Catford*) الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف. ويرى نيومارك (*Newmark*) في كتابه : *Approach to Translation* أن الترجمة هي : فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنظورة من لغة ما إلى ما يعادلها في لغة أخرى.^{١٢} التعريف عن الترجمة من الآراء الماضي أن لكل المترجم أن يترجم النص بالترجمة الإتصالية التي هي تفهّم القارئ.

^{١٠} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠) ص. ١

^{١١} Moeliono, A. M, *Kembara Bahasa*. (Jakarta : PT Gramedia, 1989) hlm. 195

^{١٢} دحية مسقان، المرجع السابق، ص. ٢٠

انطلاقاً من كل ذلك تلخص الباحثة أن مفهوم الترجمة اصطلاحاً هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يقضي القارئ على النص المترجم أي مفهوم أم لا. الترجمة الجيدة سيفهم القارئ.

ب) أهمية الترجمة

ومن المعرفة أن الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. مناسبة بهذا المعرفة، الترجمة مهمة جداً في تعليم اللغة الأجنبية. بالترجمة، سوف يفهم القارئ كل ما قرؤوا. تستخدم الترجمة في فهم النص المكتوبة أو المنطوقة.

إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة والتدريبات المتواصلة. ليس الترجمة ميسرة، لكنها مستفيدة. تساهم الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية كثيرة.

ج) أهداف الترجمة

يرى نيومارك (Newmark) أن للترجمة خمسة أهداف : (١) إيصال العلم ووافق بين المجتمع والمجتمع اللغوية، (٢) تدريج الخبر والتكنولوجيا، للبلاد الذي له اللغة المختلفة، (٣) تبين الثقافة واختلافها لكي لن تخالط بالثقافة الأخرى، (٤) تحضير الفني في تحفة الدين كما أن بحثاً علمياً متوصلاً إلى العالم، (٥) تسهيل التعليم اللغة الأجنبية.^{١٣}

ومن المعلوم أن الترجمة وسيلة المفهمة على كل النص المكتوبة بغير لغة الأم. يستخدم المعلم طريقة الترجمة في التعليم. لو يستخدمون الطرائق المختلفة المتنوعة لهم هدف واحد هي تفهم طلبتهم عن كل ما تعلموا. من تلك البيانات، كانت الترجمة لها منافع وفوائد على من الذي قرأ النص، لن تجد شيئاً مسيئاً إلى القارئ.

¹³ENGLISHINDO/Tujuan Penerjemahan, <http://www.englishindo.com/2011/01/tujuan-penerjemahan.html?m=1> diakses 01 November 2016, jam 05.44

د) طريقة الترجمة

في عالم الترجمة كان موضوع مشهورا هي الطريقة المستخدمة. يتعلق نجاح الترجمة بالطريقة لأنها مقررّة في كنه المادة وكيفية تعليم اللغة. ليس شيئا غريبا إن تغير المعلم طريقة إلى طريقة أخرى ويعود إلى الطريقة السابقة.

كان معلم الترجمة هي معلما في لغتي أي اللغة المصدر واللغة الهدف. على المعلم أن يختار الطريقة المناسبة الميسرة. ذكر دحية مسقان عن الطرائق الترجمة، يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط تالية : ١- الترجمة الحرفية؛ ٢- الترجمة الحرة؛ ٣- الترجمة المعنوية؛ ٤- الترجمة المماثلة.^{١٤} وفي الكتاب الآخر كان في عالم الترجمة طريقتان :

١) طريقة الترجمة الحرفية

هي طريقة التي هي تهتم بتركيب ومتوالية النص المصدر. يسمى هذه الطريقة بطريقة الترجمة اللفظية وطريقة الترجمة المساوية، يستخدمتها يوهانا ابن باطريق (Yohana bin Bathriq) و ابن ناعمة والهامشي وغير ذلك. غرض هذه الطريقة هي الكلمة.

٢) طريقة الترجمة التفسيرية

هي طريقة التي تهتم بتركيب ومتوالية النص المصدر. تهتم هذه الطريقة بالمقصود وتصوير المعنى من الفقرة. غرض هذه الطريقة هي معنى من اللغة المصدر.^{١٥}

^{١٤} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية) ص. ٤

^{١٥} Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung : Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, 2002). hlm.63

هـ) استراتيجية الترجمة

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجملة، وقد سماه

البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:^{١٦}

أولاً : الاستراتيجية التركيبية أي : الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة

يستخدمها المترجم في ترجمة، وهي قائمة على ثلاثة أسس: هي:

(١) الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف (TL)

لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسع (expansion).

(٢) الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة

الهدف (TL)، ويسمى أيضا : التصغير أو الإنقاص

(reduction).

(٣) النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجم الجملة

حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (SL)

بوحددة نحوية في اللغة الهدف (TL) لسصل بها إلى المعنى المراد،

ويسمى أيضا : التغيير في التركيب.

ثانيا : الاستراتيجية الدلالية أي : الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ

أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

(١) الاستعار (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة

المصدر إلى اللغة الهدف.

(٢) العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم

المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من

الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.

^{١٦} ادحية مسقان، المرجع السابق، ص. ١٠.

٣) العديل الوصفي (*Descriptive Equivalent*)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

٤) المرادف (*synonym*)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة اهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.

٥) الترجمة الرسمية. لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.

٦) التخفيض والتوسع (*reduction and expansion*)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر.

٧) الإضافة (*addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

٨) الحذف (*deletion*) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.

٩) التعديل (*modulation*) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الاستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع (*expansion*) والتقصير أن الإنقاص (*reduction*)، والتغيير في التركيب أو النقل (*transposition*).

المبحث الثاني : طريقة الترجمة الانتقائية

أ) مفهوم طريقة الترجمة الانتقائية

نشأت الطريقة الانتقائية من ابتكار المعلم اللغة الأجنبية لترقية عملية التعليم. تحرر هذه الطريقة على كل المعلم لتطويرها.^{١٧} لهذه الطريقة أسماء متعددة في اللغة العربية، هي : الطريقة المختارة والطريقة التوفيقية والطريقة الازدواجية والطريقة التوليفية.^{١٨}

ومن المعرفة إن تستخدم طريقة الانتقائية في الترجمة فتجمع طريقتي الترجمة في تعليم واحد. سوف تكمل الطريقة عيوب الطريقة الأخرى وتسهل المعلم بهذه الطريقة لأن لهذه الطريقة محضّر اهتمام الطالبات. ليس شئ مستحيلا إن تريد المعلم في جمع ثلاث طرائق أو أكثر. ما فيها الحد في عدة الطرائق التي ستستخدم في التعليم. في اختيار الطرائق اللات سيجمع المعلم وجب عليه أن يهتم بغاية التعليم. إذن ستفيد وتسهل الطرائق التعليم جيدا.

ب) كيفية طريقة الترجمة الانتقائية

ذكر أحمد حسن الزيات (Ahmad Hasan Az-Zayyat) المترجم الحديث أن طريقة التي استخدمتها هي تجمع المزايا من طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية. الخطوات المستعملة هي:^{١٩}

الأول : يترجم النص المصدر بترجمة حرفية

الثاني : نقل ترجمة حرفية إلى أسلوب أساسي للغة الهدف.

ها هنا النقل الصفي، دون تزييد وتنقص المعنى

¹⁷ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2011), hlm.196

¹⁸ Radliyah Zaenuddin, dkk, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Pustaka Rihlah Group, 2005), hlm.62

¹⁹ Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung : Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional), hlm.64

الثالث : يكرر الترجمة بتعميق الشعور والهمة في استخدام مجاز مناسب.

(ج) مزايا وعيوب طريقة الترجمة الانتقائية
مزايا هذه الطريقة :

١. تتلافى الثغرات في كل طريقة من الطرائق السابقة،
 ٢. عنى بتدريب المعلم على استخدام الحروف التي توصل إليها في فتح مغاليق الكلمات التي لم تمر به من قبل وتركيب كلمات جديدة،
 ٣. تحرص على تنمية بعض المهارات لدى المتعلم كالميل إلى القراءة والانطلاق فيها،
 ٤. تحرص على الفهم والبحث عن المعنى وزيادة الثروة اللفظية،
 ٥. تحرص على صحة النطق وحسن الأداء،
 ٦. يعرف المتعلم ثقافة أصحاب اللغة المدروسة. وتجعل المتعلم سهلاً أن يتعامل ويتفاعل بأصحابها جديدة.^{٢٠}
- عيوب هذه الطريقة:

١. تحتاج هذه الطريقة إلى المعلم الماهر الذكي النبيل والنشيط للمهارات الأربع والسيطر لنواحيها على التفصيل والدقة،
٢. يمكن أن تجعل هذه الطريقة التعلم دفاعياً إن كان المعلم لا يستطيع أن يسيطر ظروف الفصل،

²⁰Putri Hadiyanti/Metode Pembelajaran Eklektik (الانتقائية) الطريقة, http://putri-hardiyanti.blogspot.co.id/2014/12/metode-pembelajaran_13.html?m=1 diakses 01 November 2016, jam 12.12

٣. لا يمكن أن تدرس جميع مواد المهارات الأربعة على التفصيل والدقة العميقة في حصة واحدة أو لقاء واحد،
٤. ولا يمكن أن يسيطر المتعلم المهارات الأربعة سيطرة وافية و متكاملة في حصة واحدة.^{٢١}



^{٢١} زين العارفين، اللغة العربية طرائق تعليمها وتعلمها. (سوماترا الغربية: جامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

المبحث الثالث : مهارة القراءة

أ) مفهوم مهارة القراءة

مهارة القراءة هي تعد القراءة من إحدى المهارات اللغوية التي لا بد من تنافرها كل دارس اللغة، المهارات اللغوية متمثلة في الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. كان الكلام أدوات التعبير التي تخصص في إرسال المعنى. فإن القراءة تشترك مع الاستماع في أمنها تخصص في استقبال المعنى، إذا كان القارئ يقرأ لنفسه. أما إذا كان يقرأ الآخرون عدت القراءة من إرسال المعنى.^{٢٢}

ب) أهمية مهارة القراءة

من الناحية النفسية :

١. لنيل المعرفة في التعليم
٢. مفتاح كل الدروس
٣. لفهم النص المكتوب

ج) أنواع مهارة القراءة

- ١ - القراءة المكثفة .
- ٢ - القراءة الموسعة .

في القراءة المكثفة، حاول أن تنمي قدرات الطالب على الفهم التفصيلي لما يقرؤه، وتنمية قدرته على القراءة الجهرية، وإجادة نطق الأصوات والكلمات، وكذلك السرعة، وفهم معاني الكلمات والتعبيرات.

أما القراءة الموسعة فتعتمد على قراءة نصوص طويلة، ويطالعها الطالب خارج الصف بتوجيه من المعلم، وتناقش أهم أفكارها داخل الصف، لتعميق

^{٢٢} محمود أحمد السيد. في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧) ص ٣١٩.

الفهم ؛ وبذا تأخذ القراءة الموسعة بيد الطالب، ليعتمد على نفسه في اختيار ما يريد من كتب عربية، تقع داخل دائرة اهتمامه

لتصل بطلابك إلى بناء مهارات سليمة للقراءة، اعتمِنِ بالقراءة الجهرية، وينبغي أن يحاكي التلاميذ نموذجاً مثاليّاً، قد يكون بصوت المعلم، أو من شريط (إن وجد) . درّب التلاميذ على النطق الصحيح، وعالج المشكلات الصوتية حالما تظهر لديهم، ويجب أن تراعي الأداء المعبر، ووجّه انتباههم إلى خطأ القراءة ذات الوتيرة الواحدة، التي لا تضع المعاني في اعتبارها، وشجع الطلاب بعد فهمهم للجمل أو النصوص على القراءة السريعة .

في القراءة الصامتة يوجه المعلم الطلاب إلى أن يقرؤوا بأعينهم فقط، ثم يناقشهم للوصول إلى معاني المفردات، والفهم العام (والفهم الضمني في المرحلة المتقدمة).

أما القراءة الجهرية، فيبدأ فيها الطلاب بعد أن يكون قد وضح لديهم الهدف الذي يدفعهم إلى القراءة الجهرية، كالإجابة عن سؤال، أو حل مشكلة... إلخ^{٢٣}

(د) مجال مهارة القراءة

مجالات مهارات القراءة :^{٢٤}

١. قراءة نص من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح.
٢. ربط الرموز الصوتية بالمكتوبة بسهولة ويسر .
٣. معرفة كلمات جديدة لمعنى واحد (مرادفات).

^{٢٣} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، *إضاءات* . (رياض : العربية للجميع، ٢٠٠٣). ص. ٣٦-٣٧

^{٢٤} المرجع سبقه، ص. ٣٧-٣٨

- ٤ . معرفة معان جديدة لكلمة واحدة (المشترك اللغوي).
- ٥ . تحليل النص المقروء إلى أجزاء ومعرفة العلاقة بين بعضها بعضاً.
- ٦ . متابعة ما يشتمل عليه النص من أفكار, والاحتفاظ بما حية في ذهنه فترة القراءة.
- ٧ . استنتاج المعنى العام من النص المقروء.
- ٨ . التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الثانوية في النص المقروء.
- ٩ . إدراك ما حدث من تغيير في المعنى في ضوء ما حدث من تغيير في التراكيب.
- ١٠ . اختيار التفصيلات التي تؤيد أو تنقص رأيا ما .
- ١١ . تعرف معاني المفردات الجديدة من السياق .
- ١٢ . الوصول إلى المعاني المتضمنة أو التي بين السطور .
- ١٣ . تكييف معدل السرعة في القراءة, حسب الأغراض التي يقرأ من أجلها
- ١٤ . العناية بالمعنى في أثناء القراءة السريعة وعدم التضحية به.
- ١٥ . استخدام المعاجم ودوائر المعارف العربية .
- ١٦ . التمييز بين الآراء والحقائق في النص المقروء.
- ١٧ . الدقة في الحركة الرجعية من آخر السطر إلى أول السطر الذي يليه.
- ١٨ . الكشف عن أوجه التشابه والافتراق بين الحقائق المعروضة.
- ١٩ . تصنيف الحقائق وتنظيمها وتكوين رأي فيها .
- ٢٠ . تمثيل المعنى والسرعة المناسبة عند القراءة الجهرية.
- ٢١ . تلخيص الأفكار التي يشتمل عليها نص مقروء تلخيصا وافيا.
- ٢٢ . دقة النطق وإخراج الحروف إخراجا صحيحا, ومراعاة حركات الإعراب عند القراءة الجهرية.

٢٣. استخدام المقدمة والفهرس وقائمة المحتويات والهوامش والصور والفصول ورؤوس الفقرات وإشارات الطباعة والجداول والرسوم البيانية وفهارس الأعلام والأمكنة والقواميس التي توجد في آخر الكتب.



الفصل الثالث

منهج البحث

أ- منهجية البحث

(١) مدخل البحث ومنهجه

وفي هذا البحث، تستعمل الباحثة المنهج الكيفي. تريد الباحثة أن تعرف عن استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وكذلك إسهامها في فهم المقروء للطالبات معهد سونان أمبيل العلي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج وتستعمل هذا منهج البحث لتفهم ولتفسير المعنى في الواقعة.

قال بوغدان وتيلور (*Bogdan, Taylor*) أن منهجية كيفية هي إجراءات بحثية التي تنتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة للشعب والسلوكيات. أنهم يعتمدون هذا المدخل على خلفية الفرد الكلي أي الكامل. لذلك، في هذه الحالة لا ينبغي عزل الفرد أو المنظمة إلى متغير أو فرضية، ولكن ينبغي لهم أن ينظروا إليه على أنه جزء من شيء كامل.²⁵

(٢) مجتمع البحث والعينة

أ. مجتمع البحث : الطالبات في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الجامعي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

²⁵ Lexy. J. Moeleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT. Remaja Rosda Karya, 2007), hlm.4

(ب) عينة البحث : فصل أ و ب للمستوى المتوسط (د) في مبنى أسماء بنت أبي بكر مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذي وقع في مبنى المركز الرياضيلت الجنوبية.

(٣) أسلوب جمع البيانات

استعملت الباحثة لجمع البيانات بالملاحظة والمقابلة والاستبانة
أ) الملاحظة

الملاحظة هي أساليب البحث التي تفعل على سبيل الترتيب باستعمال العين لحصول الوقائع التي حدثت في ميدان البحث وترتبط بمشكلة البحث. وقال محاجر إن (observasi) هي الملاحظة والكتابة على سبيل الترتيب في كل مظاهر البحث.^{٢٦} في تاريخ تطوير العلوم الملاحظة هي أقدم أسلوب جمع البيانات.^{٢٧}

قصدت الباحثة بالملاحظة في مكان البحث بالرأي عملية التعليم. كانت الباحثة تلاحظ كل ما جرى في المبنى وتكتبها كاليانات التي تستخدمها الباحثة في معرفة عملية التعليم.

(ب) المقابلة

وهي عملية تتم بين الباحثة وشخص آخر أو مجموعة أشخاص تطرح الباحثة في خلالها عليهم أسئلتها، وتتم تسجيل إجاباتهم عن تلك الأسئلة المطروحة.^{٢٨}

ومن المعلوم أن المقابلة هي عملية المحادثة فيها الأسئلة والأجوبة بين الرجلين أو أكثر على سبيل مواجهة بينهما للكلام وحصول الأخبار والبيانات.

²⁶ Muhajir N, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin, 1995), hlm. 42

²⁷ Haris Herdiansyah, *Metodologi Penelitian Kualitatif Untuk Ilmu-ilmu Sosial*, (Jakarta: Salemba Humaniora, 2010), hlm. 131

²⁸ منظر الضامن، أساسيات البحث العلمي، الطبعة الأولى، (عماد : دار المسيرة، ٢٠٠٧) ص ٩٦

المقابلة الجيدة هي مقابلة فيها مشاطر الأخبار والمسؤولة والائتمان وغير ذلك بين فريقين أو الرجلين.^{٢٩}

وستقوم الباحثة بالمقابلة مع رئيس قسم تعليم تعليم الأفكار بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. والأسئلة من هذه المقابلة تبحث عن كيفية تقسيم لفصل تعليم الأفكار. بهذه الأسئلة ستوجد الإجابة لتتم البيانات.

(ج) الاستبانة

الإستبانة هي عدد الأسئلة المكتوبة المستخدمة لتتناول المعلومات من المستجيب ويقصد بها المعلومات شخصية أو الأحوال التي عرفها.^{٣٠}

والإستبانة تنقسم على أربعة أنواع من ناحية شكلهم، فهي: الأول، الإستبانة خيارية الثنائية تساوي بالإستبانة حريزة هي تعطي الفرصة للمستجيب لإجابة الأسئلة بالجملة النفسية. والثانية، الإستبانة الإستثمارية تساوي بالإستبانة المفتوحة هي توجد الإجابة في قرطاس الإستبانة والمستجيب تختارها فقط. والثالث، الشيك وهي تكتب علامة الشيك (V) في الجدول المناسب. والرابع، القياس المتدرج هي الأسئلة المتبوعة بالجدول التي تدل بالمراحل، مثلا من السؤال الموافق حتى غير الموافق.^{٣١}

وتستخدمها الباحثة لمعرفة استجابات الطالبات عن إسهام طريقة الترجمة الانتقائية على فهمهم المقروء ونموذج هذا الاستبانة سكالاً ليكرت

²⁹ Haris Herdiansyah, *op.cit.*, hlm. 119

³⁰ Suharsini Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*. (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), hlm. 140

^{٣١} ربا فيانوجا أنغيئا رساني، فعالية تطبيق الأغنية لتعليم النحو في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، (رسالة سرحانا غير منشورة، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج. ٢٠١٦ م)، ص: ٤٩

skala likert تتكون من أربع اختيارات : موافق جدا، موافق، وغير موافق، وغير موافق جدا. والتقارير في الاستبانة تعتمد على استجابات الطالبات كمثل الاهتمام والرغبة والافتناع. وهذه الاستبانة توزع إلى طالبات بمركز معهد بجامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانج.

الجدول (ج)
معيار استجابات الطالبات

| الرقم | المستوى | نسبة مئوية (%) |
|-------|---------|----------------|
| ١ | ممتاز | ١٠٠-٦٧ |
| ٢ | متوسط | ٦٦-٣٤ |
| ٣ | فاشل | ٣٣-٠ |

٤) تحليل البيانات

أما صيغة تحليل البيانات تعني تحليل البيانات الكيفي عند بوغدان وبيكلين ١٩٦٨ (Bogdan and Biklen) فهي المحاولة المستخدمة بوسيلة العمل بالبيانات وتنظيم البيانات واختيارها بأن تكون البيانات وحدة التي يقدر أن تديرها الباحثة وتركيب البيانات وطلبها، ووجدت الباحثة التصميم وما الأهم به وما تدرس به وقررت الباحثة ما تقدر أن تقص به إلى شخص آخر.^{٣٢}

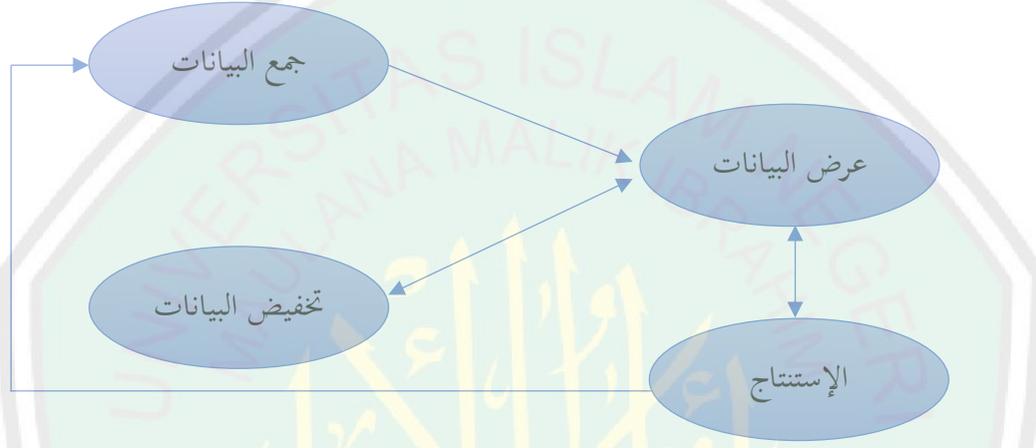
الطريقة المستخدمة هي التحليل الوصفي. ترى طريقة التحليل الأعم يعني هذه الطريقة الوجداني لتحليل البيانات الكيفية.^{٣٣}

³² Lexy J. Moeleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hal. 248

³³ Burhan Bungin, *Analisis Data Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Raja Grafindo, 2007), hal. 43

ثم التحليل الوصفي هو تحليل القصد (*object*) الذي يدرسه الباحث. إذن، أما الشرط الأهم هو موضوعي وتبع لنظام خاص (*sistematic*) وتعمم. ولذا قامت الباحثة بالتحليل الوصفي على نموذج تفاعلي (*Interactive Model*).^{٣٤}

وتم النشاط في تحليل البيانات بالأسلوب التفاعلي (*Model Interactive*) على فكر ميليس (*Miles*) وهويرمان (*Huberman*) النشاطات في تحليل البيانات منها:



الرسم البياني (٣٠١) تحليل وصفي كيفي على طراز ميليس (*Miles*) وهويرمان (*Huberman*)

وأما التفسيرات منها فأوضحت كما التالية:

١. جمع البيانات

ستقوم الباحثة بجمع البيانات وتشخيصها من خلال المقابلة والملاحظة والمتعلقة

بالموضوع المبحوث.

^{٣٤} المرجع نفسه، ص. ٢٤٥.

٢. تخفيض البيانات (*Data Reduction*)

تلخيص واختيار البيانات المهمة من حيث الموضوع والشكل. والبيانات المختارة والواضحة سهلت الباحثة في جمع البيانات وبحثها اذا احتاجتها الباحثة ويمكن استخدام آلة إلكترونية أو حاسوب لمساعدة تخفيض البيانات بالرموز المعينة.^{٣٥}

٣. عرض البيانات (*Data Display*)

بعد نهاية تخفيض البيانات ثم عرضها بتصميم على شكل تفسير السرد القصصي. بعرض البيانات تسهل الفهم عمّا وقع وتنظيم العمل مؤسسا على ما حصل من الفهم.^{٣٦}

٤. الاستنتاج (*Conclusion Data*)

هذه الطريقة مستخدمة لأخذ الاستنباط من البيانات السابقة حتى تحصل الباحثة على الاستنباط الموثوق. ويجب أن يكون هذا الإستنتاج من الإكتشاف الجديد الذي لم يجد قبلة على مستوى الإستنتاج، وأما شكله يمكن أن يكون وصفا أو صورة من اكائن السبق في حالة المعتمدة بعد التحقيق، وأوضحوا ربما تكون المسببة أو التفاعلة أو الفرضية أو النظرية الجديدة في العالم التربوي.^{٣٧}

³⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, hal. 338

³⁶ *Ibid*, hal. 341

³⁷ *Ibid*, hal. 345

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : لمحة عن مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أ. الموقع الجغرافي

مركز معهد هي أساس في هذه الجامعة لتكوين الطالبات الذهني والمهني. وموقع جغرافي المعهد قرسب من هذه الجامعة أو نفس الموقع هي في الشارع غاجايانا رقم ٥٠ دنيويو مالانج ٧٥١٤٤. هذا المعهد تحت ريسة الدكتور الحاج إشراق النحاح الماجستير^{٣٨}.

ب. تاريخ تأسيس مركز معهد

كانت فكرة في بناء المركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج منذ عصر الرئاسة عثمان منصور الحاج ولكنه لم تحقق. حققت الفكرة في عصر الرئاسة الدكتور إمام سوفرايوغو الحاج وهو رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج (STAIN).

بدأ وضع الحجر الأساسي لمركز معهد في يوم الأحد ٤ أبريل ١٩٩٩ م بتسعة مشايخ مؤثرون في جاوى الشرقية، وتشاهد بعض المشايخ من مالانج هذا الواقع. في سنة واحدة قد بني أربعة مباني (ثلاثة مباني ولكل المبنى خمسين غرف ومبنى واحد له تسع وثلاثين غرف) و خمسة بيوت للمرباء وبيت واحد لمدير المعهد.

في ٢٦ أغسطس ٢٠٠٠ م، قد سار المعهد. فيه ألف و واحد وأربعون طالبا، أربعمئة وثلاثة وثمانون طالبا وخمسمئة وثمان وخمسون طالبة. هم من طلاب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

^{٣٨} ربا فيانوجا أنغيئا رساني، فعالية تطبيق الأغنية لتعليم النحو في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، (رسالة سرجانا غير منشورة، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ٢٠١٦ م)، ص: ٥٥

قد حضر رئيس الجمهورية إندونيسيا هو "عبد الرحمن واحد الحاج" في ١٧ أبريل ٢٠٠١ م، ليفتح المعهد. لكل المبنى إسم مختلف ، هم مبنى الغزالي ومبنى ابن رشد ومبنى ابن سينا ومبنى ابن خلدون. بعد عدة الأشهر بني المبنى الكافي لثلاثمائة طالبا ويسمى هذا المبنى بمبنى الفرابي وافتتحه حمزة هاز كنائب رئيس الجمهورية إندونيسيا. حضر نائب نائب رئيس الجمهورية سودان في تحويل الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج (STAIN) بالجامعة الإندونيسية السودانية (UIIS).

تخصص تلك المباني للطلاب حيث أن الطالبات تسكنن في المباني الجديدة منذ سنة ٢٠٠٦ م. هن مبني أم السلامة ومبنى أسماء بنت أبي بكر اللتان تشمل على أربع وستين غرفة. إحدهن يسمى بمبنى فاطمة الزهراء التي تشمل على ستين غرفة. والآخر تسمى بمبنى خديجة الكبرى التي تشمل على ثمانين غرفة.

لكل الغرفة توجد لثمانين طلاب. مباني للطلاب تقع في مكان مختلفة بالمباني للطالبات. جميع المباني تشمل على أربعمائة وخمسة وعشرين غرفة لثلاثة آلاف وثاني وعشرين طالبا.

تم توفير العادات الروحانية بجاوى الشرقية، فتنبني نصب تذكاري الذي تتمثل برؤية مستقبلية ورسالة المعهد مكتوبة باللغة العبرية أمام باب المباني للطلاب. قيل : كونوا أولي الأبصار كونوا أولي النهي كونوا أولي الأبواب وجاهدوا في الله حق جهاده.

لتذكير مزية وتاريخ علماء المسلمين في جاوى، فتطمر تربة من العلماء التاسعة حول نصب تذكاري. يرجى أن يذكر الطلاب جهاد علماء المسلمين أو لإعلاء كلمات الله. تبني نصب تذكاري الأخر أمام باب المباني للطالبات وأمام المبنى المديرية.^{٣٩}

³⁹ Sumber: Dokumentasi Perihal Profil MSAA UIN MALIKI MALANG di web <http://msaa.uinmalang.ac.id> diakses pada tanggal 10 April 2017, Pukul : 20.13.

ج. الرؤية المستقبلية ورسالة مركز معهد

في منظمة، خاصة المؤسسات التعليمية لها رؤية ورسالة. لأن الرؤية والرسالة شكل أساسي والجهاد لنيل الأمل. وهما كما يلي:٤٠

١. رؤية مستقبلية

تكوين المعهد المركزي في تثبيت العقيدة وتطوير العلوم الإسلامية والعمل الصالح والأخلاق الكريمة ويصبح مركز أخبار المعاهد ومركز بناء المجتمع المسلمين الإندونيسيين الذكائي والدينامي والإبتكاري والسلامي.

٢. رسالة

أ) إرشاد الطالبات إلى قوة العقيدة وعميق الروحية ومجد الأخلاق وبسطة العلم ونضوج المحترف

ب) تعريف الطالبات باللغة العربية والإنجليزية

ج) تعميق القراءة ومعاني القرآن صحيحا وجيدا

د. إجراء تأسيس والتعليم في مركز معهد٤١

١. أهداف تأسيس مركز معهد

أهداف تأسيس مركز معهد هي لتشريف وتغيير أداب التدريس في تطوير العلوم الدينية والمعلومات واللغات والفنون التي تعمل أنشطتها متحدة بين الأنشطة الدراسية في الجامعة والمعهد. وقد استعد مدير المعهد وقسم الإدارة الحرفانية.

٢. أغراض مركز معهد

من أغراض المركز معهد :

أ. طالبات الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج من مرحلة

الواحدة حتى الثانية

⁴⁰ Buku Pendampingan Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah 2016/2017. hlm:2

⁴¹ <http://alfaqr21.blogspot.co.id/2011/09/mahad-sunan-ampel-al-aly-uin-maliki.html>

ب. المعلمين والمعلمات في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لتنشئ المعهد العلمية والإلهية

٣. وظيفة مركز معهد

للمركز معهد وظيفات للطالبات وهي:

أ- مركز إشراف الطالبات جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في ناحية

التطوير والنمو والإرتفاع الدينية

ب- مركز لبحث العلوم الدينية والمعلومات واللغات والفنون

ج- مركز تخديم الأخبار الدينية إلى المجتمع.

هـ. برنامج مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج^{٤٢}

١. تطوير الثروة البشرية ومنهج الدراسي وتخطيط الدراسي والمؤسسة

أ) انتخاب المشرفين والمربي

تؤدي الانتخاب في أخير المرحلة الثانية. والهدف من هذا البرنامج هي لطلب

المشرف والمربي بأحسن الكفاءة في تربية الطالبات الجديدة.

ب) تقويم العملية المعهدية

تؤدي هذا البرنامج قبل المرحلة الأولى لتقويم كل البرنامج في السنة الماضية

وتعين العمل العراقية والعمل المساعدة لجميع البرنامج في السنة القادم

ج) طبعة الكتاب الإشرافية

تبحث هذا الكتاب عن الرؤية المستقبلية والرسالة والهدف والبرنامج والنظام

وكل ما يتعلق بالمعهد. والهدف من هذا الكتاب هو لإشراف الطالبات في فهم

حقهم.

⁴² <http://alfaqir21.blogspot.co.id/2011/09/mahad-sunan-ampel-al-aly-uin-maliki.html>

(د) تعارف المشرفين

الهدف من هذه البرنامج هو لإتحاد الرؤية المستقبلية والرسالة في تشريف الطالبات. تؤدي هذا البرنامج قبل إبداء العام الجامعي

(هـ) تعارف الطالبات الجديدة

تؤدي هذا البرنامج في أول العام الجامعي. وهدفه هو ليكون الوسيلة في تعرف المعهد كالأيقونة لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فيه تعرف برنامج الذي سوف تؤدي في السنة القادم، مثل: تعليم القرآن وتعليم الأفكار واليوم العربي واليوم الإنجليزي وإسهامهم في التعليم الجامعي والعدة لصلاة الجماعة في المسجد وقراءة القرآن وقراءة الصلوات النبوية والذكر إلى الله وغير ذلك.

(و) طبعة الصحيفة

بزغ الصحيفة المعهدية في كل المرحلة الأولى من العام الجامعي. من المحتويات الصحيفة هي الأخبار الجديدة المتعلقة عن المعهد والسيرة عن الوجيه المعهد. للصحيفة المعهدية مزية مهمة هي صلة الرحم بين سكان المعهد.

(ز) تقويم الشهرية

الهدف من هذا البرنامج هو لصلة الرحم بين المشرفين وتعين العمل العراقيية والعمل المساعدة لجميع البرنامج في السنة القادم

(ح) توثيق البرنامج المعهدي

على كل الشئ يتعلق بالبرنامج المعهدي أن توثقه.

٢. ترقية الكفاءة الأكاديمية

(أ) تعليم الأفكار الإسلامية

تؤدي تعليم الأفكار مرتين في الأسبوع. وجب على كل الطالبات المركز معهد أن يشترك فيه لأن سوف يرعي المرعي على التعليم. في أخير السمسستير تقام التقويم. الكتاب المستخدم هو كتاب "تذهيب" الذي ألفه الدكتور مصطفى ديب البغاء

وفيه الأمور الفقهية مستندة إلى الآيات القرآنية والحديث. وهدف التعليم الأفكار هو كل الطالبات القادرة على تذكير حكم العمل ودليله من القرآن أو الحديث.

(ب) تعليم القرآن

تؤدي تعليم القرآن مرتين في الأسبوع. وجب على كل الطالبات المركز معهد أن يشترك فيه. تتكون المادة من: التصويت والقراءة والترجمة والتفسير. الهدف من تعليم القرآن هو قدرة الطالبات لقراءة القرآن بكيفية صحيحة. للطلاب الماهرون تشترك في الفصل الترجمة والتفسير كي لديهم كفاءة فيهما.

(ج) تقويم مادة المشرف

يعطى التقويم عن القرآن واللغوية والأمور المعهدية في أثناء أداء مسؤولية المشرفين. تؤدي التقويم مرة في الشهر.

(د) ختم القرآن

تؤدي ختم القرآن في كل يوم الجمعة صباحا. لكل الطالبات فرصة لتطبيق علومهم القرآن.

٣. ترقية الكفاءة اللغوية

(أ) ابتداء البيئة اللغوية

تصبح البيئة بيئة مناسبة على التعليم اللغة وتطبيقه. وجب على سكان المعهد أن يتكلم باللغتي أي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. يختار بعض الطالبات ليكون محكمة اللغة. وظيفتهم هي عطاء الحكومة إلى من الذي لم يتكلم باللغتي.

(ب) خدمة الإستشارة اللغوية

تؤدي هذه البرنامج ثلاث مرات في الأسبوع. يجوز على الطالبات أن يشاور مع بعض المشرفين المقرر الماهرين في مجال اللغة

(ج) اليوم العربي

هو اليوم المعين لإعطاء علوم اللغة العربية. فيه ممارسة الحوار ومناقشة ولعبة، كلهم باللغة العربية. سوف تربي المعلم المرشد هذا البرنامج.

(د) اليوم الإنجليزي

هو اليوم المعين لإعطاء علوم اللغة الإنجليزية. فيه ممارسة الحوار ومناقشة ولعبة، كلهم باللغة الإنجليزية. سوف تربي المعلم المرشد هذا البرنامج.

(هـ) المسابقة العربية

تؤدي في أخير اللقاء اليوم العربي أي مرة في السنة. هدف البرنامج هو لترقية هممة الطالبات في تعلم اللغة الأجنبية.

(و) المسابقة الإنجليزية

تؤدي في أخير اللقاء اليوم الإنجليزي أي مرة في السنة. هدف البرنامج هو لترقية هممة الطالبات في تعلم اللغة الأجنبية.

(ز) صباح اللغة

تؤدي في كل الصباح. فيه إعطاء المفردات العربية والإنجليزية.

و. الأعمال اليومية في مركز معهد

| الأنشطة | الوقت | رقم |
|--|-------------|-----|
| صلاة التهجد/استعداد لصلاة الصبح جماعة | ٠٤,٣٠-٠٤,٠٠ | ٠١ |
| صلاة الصبح جماعة وقراءة ورد اللطيف | ٠٥,١٥-٠٤,٣٠ | ٠٢ |
| صباح اللغة | ٠٥,٤٥-٠٥,١٥ | ٠٣ |
| يوم الإثنين ويوم الأربعاء: تعليم القرآن يوم الثلاثاء ويوم الخميس: تعليم الأفكار الإسلامية | ٠٧,٠٠-٠٥,٤٥ | ٠٤ |
| تعليم الجامعي | ١٤,٠٠-٠٧,٠٠ | ٠٥ |
| تصحيح القراءة | ١٤,٠٠-٠٨,٠٠ | ٠٦ |
| البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية | ١٦,٣٠-١٤,٠٠ | ٠٧ |
| صلاة المغرب جمعة وقراءة سورة يس / تحسين القراءة/ مدائح النبوية/ محاضرة/ راتب الحداد | ١٨,٠٠-١٧,٣٠ | ٠٨ |
| البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية | ٢٠,٠٠-١٨,٣٠ | ٠٩ |
| منظومة التعلم/ الأنشطة الإضافية للمبنى | ٢١,٣٠-٢٠,٠٠ | ٠١٠ |
| الإشراف | ٢٢,٣٠-٢١,٣٠ | ٠١١ |

الزائدة:

١. في يوم الجمعة صباحاً، بدلت قراءة ورد اللطيف بختم القرآن
٢. بعد صلاة المغرب في يوم الإثنين-يوم الجمعة تناسب الأنشطة بمجدول الأعمال إلا في يوم الخميس: التهليل وقراءة سورة يس جماعة وفي يوم الأحد: قراءة راتب الحداد جماعة.

ز. برنامج تعليم الأفكار الإسلامية في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

١. تخطيط برنامج تعليم الأفكار الإسلامية في مركز معهد

قبل أداء برنامج تعليم الأفكار الإسلامية، خططت الإدارة كل ما يتعلق ويساعد بهذا البرنامج من ناحية الطالبات أو معلمين الذين ستعلم في الفصول التعليم ومشرفين الذين ستشرف في عملية التعليم.

كانت بعض الخطوات في تخطيط برنامج تعليم الأفكار الإسلامية مثل: سبك هدف تعليم الأفكار الإسلامية وتعين تقسيم الفصول (الأساسي والمتوسط والعالي) واستعداد وسيلة تعليم الأفكار الإسلامية ومادة التي ستعلم في في العام الدراسي الآت.٤٣

لبرنامج تعليم الأفكار الإسلامية مرحلة: الأساسي والمتوسط والعالي. الأساسي هي مرحلة للطالبات بأقل معرفة الدينية والمتوسط هي مرحلة للطالبات بوسط معرفة الدينية ومرحلة العالي هي مرحلة للطالبات بأحسن معرفة الدينية.

كان اختبار تصنيفي (قراءة الكتب وتجييب الأسئلة المكتوبة) في أول السمسستير لتقسيم فصول تعليم الأفكار الإسلامية. على كل الطالبات أن تشركه لأن بهذا الاختبار التصنيفي سوف نعرف من الذي يجلس في المرحلة العالي والمرحلة المتوسط والمرحلة الأساسي. لكن ليس اختبار تصنيفي وحدة لتعين فصول التعليم، على المشرفة لرؤية التعليمي من الطالبات.٤٤

⁴³Moh.Mashuri, *Model Pembelajaran Kajian Kitab Ta'lim Afkar di Ma'had Sunan Ampel Al-'Ali* (untuk memperoleh gelas Sarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang: 2017), hlm: 56

⁴⁴ المقابلة بقرة العينية، مشرفة بقسم تعليم الأفكار، في التاريخ ١٧ أبريل ٢٠١٧

الكتاب المستخدمة لبرنامج تعليم الأفكار الإسلامية هو كتاب تذهيب وكتاب قامع الطغيان. تعلم كتاب تذهيب في يوم الثلاثاء والكتاب قامع الطغيان في يوم الخامس. يبحث كتاب تذهيب عن عبادة ومعاملة وجناية وغير ذلك. يرجى على الطالبات أن يفهم جميع الأحكام الفقهية. ويبحث كتاب قامع الطغيان عن حبل من الله وحبل من الناس والتوحيد وأقل العبودية والحياة الإجتماعية.

٢. عملية برنامج تعليم الأفكار الإسلامية

كانت اختبار تصنيفي للطالبات مركز معهد لتعين مرحلتهم في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية. ها هي وظيفة المشرفين في أدائه. لكن ليس وظيفة المشرفين في تقسيم المعلم. قد عينت هذا الأمر إدارة المركز معهد .

تؤدي تعليم الأفكار الإسلامية في يوم الثلاثاء ويوم الخميس صباحا من الساعة السادسة حتى الساعة السابعة والنصف. في السنة الماضي أدى برنامج تعليم الأفكار ساعة. لكن في هذه السنة تعامل مركز معهد وجامعة ليطول وقت تعليم الأفكار الإسلامية. والهدف من هذا الواقع، لكي لا يشعرون الطالبات بالعجلة. سوف تبدأ تعليم الجامعي في الساعة الساعة الثامنة صباحا.^{٤٥}

إن طريقة التعليمي في برنامج تعليم الأفكار مقرر بإدارة مركز معهد . لكن يجوز على المعلمين في اختيار طريقة التعليم مناسبة بالمادة.^{٤٦} هذه هي إحدى الصور ليسهل الطالبات في فهم الدرس أي المادة.

^{٤٥} المقابلة بقرة العينية(مشرفة بقسم تعليم الأفكار) في التاريخ ١٧ أبريل ٢٠١٧

⁴⁶ Moh.Mashuri, *Model Pembelajaran Kajian Kitab Ta'lim Afkar di Ma'had Sunan Ampel Al-'Ali* (untuk memperoleh gelas Sarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang: 2017), hlm: 61

لكل معلم طريقة تعليمي مختلفة. هم يتفوقون على كفاءة الطالبات لأن لتعليم الأفكار
إسهام عظيم في إنشاء جيل أولي النهى وأولي الألباب وأولي الأبصار. في أخير السمستير
ستؤدي تقوم التعليمي. هناك بعض الأسئلة متعلقة بالكتاب المتعلمة.



المبحث الثاني: تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لمركز معهد برنامج مهم هو تعليم الأفكار الإسلامية وعلى الطالبات أن يشتركه. تعليم الأفكار الإسلامية هو أحد الجهود لتحقيق الرؤية المستقبلية أي تكوين المعهد المركزي في تثبيت العقيدة وتطوير العلوم الإسلامية. كانت طريقة الترجمة ليسهل الطالبات في فهمهم المقروء أي كتاب "تذهيب" الذي مكتوب باللغة العربية.

تطبيق طريقة الترجمة الإنتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تقوم في التاريخ ١١-١٨ إبريل ٢٠١٧. لاحظت الباحثة تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في الفصل المتوسط د مبنى أسماء بنت أبي بكر بالمعلمة أستاذة نور الحكمة الماجستير وبالمشرفة محياي وحافضة. تؤدي البرنامج تعليم الأفكار الإسلامية لهذه الفصل في مبنى المركز الرياضيات في البلاط الأول الجنوبية.

عدة الطالبات لجميع فصل التعليم الأفكار الإسلامية مختلفة. وللإفصل المتوسط د ست وعشرين طالبة. في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية الإسلامية مااستخدم الكرسي والمكتب كما في التعليم الأكاديمي. تجلس الطالبات على البلاط دون الشبوط وتخص المعلمة لتجلس على شبوط لإكرامها.

كما قالت محياي، أن لبرنامج تعليم الأفكار الإسلامية منهج التعليمي معين ومادة معينة أي كل شئ متعلق بتعليم الأفكار الإسلامية قد عينته إدارة المعهد المركزي. على المعلم أن يطيع المنهج التعليمي لكي لا أحد الفصول متخلفة عن الفصول الأخرى. إن كان العذر بحضور المعلم، على الطالبات لتشارك الفصل الأخر. بهذه الواقع ليس حجة لتخلف المادة.^{٤٧}

وفي تطبيق طريقة الترجمة الإنتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات المتوسط د مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تشتمل على

^{٤٧} المقابلة بمحياي(المشرفة لالفصل المتوسط (د) ١٨ إبريل ٢٠١٧

ثلاث مراحل، هن: المرحلة الأولى لتمهيد والمرحلة الثانية لتقديم طريقة الترجمة الإنتقائية والمرحلة الثالثة لتقويم واختتام.^{٤٨}

الملاحظة في التاريخ ١١ إبريل ٢٠١٧: ^{٤٩}

١. مرحلة التمهيد

يسمى هذه المرحلة بمرحلة التمهيد أو المقدمة أو الافتتاح. افتتحت المعلمة عملية التعليم بقول السلام لكي يكون التعليم مبروكا. بعد السلام، يقرؤوا الطالبات البسملة بصوت جهريه. وهدفه هو لتبني الحماسة في نفس الطالبات وإزالة النعاس. في عشر دقائق الأولى، يقرؤوا الطالبات نضاما من الكتاب قامع الطغيان. هم يقرؤون بالأغنية، هذا لسهولة الحفظ. جلس الطالبات على البلاط دون الشبوط. تجلس المعلمة أمام الفصل وتدورها الطالبات. في خمس دقائق الأولى، تجيز المعلمة على المشرفة لتنادي إسم الطالبات المكتوبة في كشف الغياب.

في عشر دقائق الآت تستخدمونه الطالبات لمراجعة الدراسة الماضية. هناك أسئلة من المعلمة لبعض الطالبات المختارة. اختارت المعلمة طالبات جزافة لتجيب السؤال. والأسئلة متنوعة مثل: أن تترجم النص العربي ويستمر الحديث وتشرح المقصود من الفقرة وغير ذلك. ترجو المعلمة أن الطالبات مؤديا في المراجعة عن المادة الماضي قبل دخول الفصل. إذن سوف يحفظ ويفهم النص دائما. إن لم تستطيع أن تجيب السؤال، ستعطي السؤال إلى الطالبة الأخرى.

^{٤٨} الملاحظة بتطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات الفصل المتوسط د مبنى أسماء

بنت أبي بكر مركز معهد في التاريخ ١١ إبريل ٢٠١٧ م

^{٤٩} الملاحظة في الفصل المتوسط (د) في التاريخ ١١ إبريل ٢٠١٧

٢. مرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية

المادة لهذا اللقاء هي الضمان حتى الشركة. بعد انتهت مرحلة التمهيد تستمر المعلمة بمرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية. في عملية التعليم ما استخدمت المعلمة طريقة المباشرة لأن ليس كل الطالبات يفهمو اللغة العربية. لهذا الواقع، تحتاج المعلمة إلى الترجمة.

استخدمت المعلمة طريقة الترجمة الإنتقائية أي تجمع بين طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية. أن طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية متعارضة. من السباب في جمع الطريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية هي لكل الطريقة مزايا وعيوب. أرادات المعلمة أن تتحد مزايا من بين الطريقتي. وهدف من استخدام هذه الطريقة هو أن بطريقة الترجمة الانتقائية سوف تفهم الطالبات معنى من كل الكلمة وتفهم مقصود النص.

لهذه الطريقة ثلاث خطوات. أولاً، تقرأ المعلمة نصا عربيا وترجمه إلى اللغة الإندونيسية كلمة بكلمة. وتسمى هذه العملية بتطبيق طريقة الترجمة الحرفية لأن تترجم المعلمة كلمة عربية بالمعنى الإندونيسية. أن في عملية التعليم عائق. يقع الفصل في مبنى المركز الرياضيات الذي هناك فصول التعليم من مبنى الآخر. وليس شئ غريبة إن كسرت اكتراث الطالبات. والحل هو أن تقرأ المعلم النص بصوت مرتفعة لكي تسمعها جميع الطالبات. إذن، سوف تهتم الطالبات بصوت المعلمة.

ثانياً، بعد أن تترجم النص ستسأل المعلمة إلى الطالبات هل منهن متأخرا في كتابة المعنى. إن وجدت طالبة متأخرة، ستكرر المعلمة في الترجمة. تهتم المعلمة في لهجة. ترجى بها أن الطالبات أن تسهل في فهم المعنى. ومن المقصود من اللهجة هي اللهجة الإندونيسية.

ثالثاً، إن وصلت إلى حد الفقرة كررت معلمة لقراءة النص العربي ثم تترجمه إلى اللغة الإندونيسية لكنها ليس كلمة بكلمة بل شرحت المعلمة ما الذي يكون غاية لتلك الفقرة بلغتها وحدة. تسمى هذه العملية بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية.

لتسهل الطالبات في فهم النص، أعطيت المعلمة تمثيلا في أعمالهم اليومية المتعلقة بالنص. وفي هذه المرحلة أيضا، أعطيت المعلمة فرصة للطالبات أن تسأل كل شئ يتعلق

بالمادة. إن ليس سؤالاً من الطالبات، فتعطي المعلمة سؤالاً إليهم. على المعلمة صبراً ودؤوباً في التعليم إن وجدت الطالبات نعاساً أو مشغولة بجواباتهم. لهذا المرحلة ستين دقيقة. ومرحلة تقديم طريقة الترجمة الانتقائية أكثر دقة لأن فيها تطبيق طريقتين أي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية.

٣. مرحلة التقييم والاختتام

في هذه المرحلة أعطيت المعلمة أسئلة لبعض الطالبات عن المادة التي قد شرحت. الهدف من هذه العمل هو أن تعرف هل الطالبات يفهمون ما قد قرؤوا. والأسئلة مختلفة لكل الفرد. كانت سؤالاً لترجم الحديث وكانت سؤالاً لتشرح المقصود من النص المعين وغير ذلك. إن لم تستطيع أن تجوبه ستعطي السؤال إلى الطالبة الأخرى. إن كل الطالبات لم تستطيع أن تجوب، فتشرح المعلمة المادة مرة أخرى. بهذه العمل تستطيع المعلمة أن تعرف من التي تهتم بشرحها أو طالبات الناعس فقط. في أواخر عملية التعليم، تدعى المعلمة على الطالبات لقراءة الحمدلة جماعة.

الملاحظة في التاريخ ١٨ إبريل ٢٠١٧: ٥٠

١. مرحلة التمهيد

تبدأ المعلمة تعليم الأفكار الإسلامية بقول السلام. كما العادة، تقرأ الطالبات نضاماً من كتاب "فامع الطغيان". بعد انتهاء النضام، تسمح المعلمة على المشرفة لتأكد على حضور الطالبات. لهذا اللقاء تأمر المعلمة جميع الطالبات لترجع المادة الماضية. تقرأ الطالبات فقرة من النص الماضية. كما العادة، إن تجد صعوبات فتشرح المعلمة عن المادة مرة أخرى. مناسبة بالواقع، تحتاج مرحلة التمهيد لهذا اللقاء إلى ثلاثين دقيقة.

٢. مرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية

المادة لهد اللقاء هي (فصل) الوكالة - (فصل) الغصب والوقت الباقية هي ستين دقيقة. لكن ليس هنا خطوات مختلفة في الترجمة. أولاً، تقرأ المعلمة نصاً عربياً وترجمه إلى اللغة الإندونيسية كلمة بكلمة أي تطبق المعلمة طريقة الترجمة الحرفية. وثانياً، تقرأ جملة وترجمها إلى اللغة العربية بأسلوب إندونيسية. وثالثاً، تقرأ فقرة من النص ثم ترجمها باللغة المعلمة نفسها. ترجى هذه الطريقة تستطيع أن تحل مشكلات في فهم المقروء للطلاب مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. مرحلة التقييم والاختتام

لهذه المرحلة عشر دقائق. قدمت المعلمة بعض الأسئلة عن المادة المتعلمة. وتأخر التعليم بقراءة النضام والحمدلة جماعة. لكن قبله أعطيت المعلمة فرصة لتسأل كما شئى متعلق بالمادة.

المبحث الثالث: إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وفيما يلي ستعرض الباحثة البيانات التي تتعلق بنتائج البحث. وتعرض الباحثة في
هذا البحث نتائج الاستبانة من الفصل المتوسط (د) ثم حللتها في شكل الوصفي.

الجدول (٤،٣،١)

الاستبانة في التعلم كتاب تذهيب باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات في فصل
مجموعة تجريبية بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

| رقم | الإيجاب | الإجابة | | |
|-----|--|----------------|-----------|-----------------------|
| | | موافق كثيرا | موافق | غير موافق كثيرا |
| ١. | باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية، ستشعر بأكبر الحماسة في برنامج "تعليم الأفكار الإسلامية" | ٢٣،١ % | ٦٩،٢ % | ٧،٧ % |
| ٢. | إن هذه الطريقة تجعل طالبات يفهمن بالسرعة | ١٥،٤ % | ٧٣،١ % | ١١،٥ % |
| ٣. | في تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية سهولة | ٧٦،٩ % | ١٥،٤ % | ٧،٧ % |
| ٤. | بعد استخدام طريقة الترجمة الانتقائية سوف تشعر بالفرحة في تعليم كتاب "تذهيب" | ١١،٥ % | ٨٠،٨ % | ٧،٧ % |

| | | | | |
|-----|---|--------|--------|---|
| ٥. | باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية | ٧٣,١ % | ١٩,٢ % | - |
| | سوف تخفف صعوبات في فهم المقروء لكتاب "تذهيب" | | | |
| ٦. | هذه الطريقة تكون حلا لصعوبات التي تواجهها الطالبات في فهم المقروء | ٦٥,٤ % | ٢٣,١ % | - |
| ٧. | باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية لن تشعر بالسأمة في تعليم كتاب "تذهيب" | ٦١,٥ % | ٢٧ % | - |
| ٨. | باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية سوف تفهم المقروء من كتاب "تذهيب" سريعة | ٦١,٥ % | ٢٣,١ % | - |
| ٩. | طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة مساعدة في فهم المقروء لكتاب مكتوب باللغة العربية | ٦٥,٤ % | ١٥,٤ % | - |
| ١٠. | بعد تعلمت باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية تشعر بأن كتاب "تذهيب" غير مصعوب في فهمه | ٦٥,٤ % | ١١,٥ % | - |

كما حصول الاستبانة المنشورة في فصل مجموعة تجريبية، كانت عشر أسئلة لمعرفة اسهام طريقة الترجمة الانتقائية في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. والنتيجة من الاستبانة كما يلي:

١. باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية، ستشعر بأكبر الحماسة في برنامج "تعليم الأفكار الإسلامية"

في تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية هناك تفاعلا بين المعلمة والطالبات.^{٥١} هذا تقلل النعاس والملل. في تطبيق هذه الطريقة، سوف تبدل من طريقة الترجمة الحرفية إلى طريقة الترجمة التفسيرية. إذن هناك ستزيد اهتمام الطالبات على المعلمة.

٢. إن هذه الطريقة تجعل طالبات يفهمن بالسرعة

طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة إن تستخدم طريقة الانتقائية في الترجمة فتجمع طريقتي الترجمة في تعليم واحد. سوف تكمل الطريقة عيوب الطريقة الأخرى. إن مازل لم تفهم الطالبات مقصود النص بتطبيق طريقة الترجمة الحرفية، فسوف تفهم بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية. هذا يسهل الطالبات في تفهيم النص أي المقروء.

٣. في تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية سهولة

أن للمعلمة أن تقارن بين كيفية طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية. وكيفيتهما معينة منذ تحقيقها. بناء على هذا الواقع، لن تشعر بالصعوبة في تطبيقها. وفي هذا برنامج تعليم الأفكار الإسلامية تطبق طريقة الترجمة الحرفية في الأول وطريقة الترجمة التفسيرية بعدها.

٤. بعد استخدام طريقة الترجمة الانتقائية سوف تشعر بالفرحة في تعليم كتاب "تذهيب"

أراد كل الطالبات أن تنجح في كل جهدهم، أي شئ متعلق بالأكاديمي. سوف تشعر بالفرحة إن تنجح وسوف تشعر بالحزن إن تفشل في التعليم.^{٥٢} بتطبيق هذه الطريقة، تسهل وتنجح الطالبات في تفهيم ما قرؤوا.

^{٥١} الملاحظة في تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في التارسخ ١١ إبريل ٢٠١٧

^{٥٢} <https://syukronmakmun8.wordpress.com/membina-pramuka/memahami-peserta-didik/memahami-peserta-didik/>

٥. باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية سوف تخفف صعوبات في فهم المقروء لكتاب "تذهيب"

لكل طريقة مزايا وعيوب. قارنت هذه الطريقة مزايا من بين طريقة الحرفية وطريقة التفسيرية. والعيوب من طريقة الحرفية ستكمل بالمزايا من طريقة التفسيرية. ستخفف صعوبات في فهم المقروء لكتاب "تذهيب" لأن هناك أكثر مزايا في طريقة الترجمة الانتقائية.

٦. هذه الطريقة تكون حلاً لصعوبات التي تواجهها الطالبات في فهم المقروء

كان كثرة الحل في توجيه صعوبات في فهم المقروء. بل حل الذي سهولة في تطبيقه ومناسبة بالخال طالبات معهد الجامعة المرزي هي طريقة الترجمة الانتقائية.

تتكون الفصل المتوسط (د) من طالبات بخلفية التربوية المتنوعة. بعض منهن متخرجة من المعهد ولهم أكثر المعرفة في اللغة العربية أي تسهل في فهم النص العربي وبعض منهن ليس متخرجة من المعهد أي ليس لهم معرفة في اللغة العربية. على المعلم أن تستخدم طريقة التي مناسبة بكل الطالبات. طريقة الترجمة الحرفية ستسهل طالبات التي غير متخرجة من المعهد لكن للطالبات المتخرجة من المعهد أن تزيد فهمهم في المقروء بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية.

٧. باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية لن تشعر بالسأمة في تعليم كتاب "تذهيب"

تؤدي برنامج تعليم الأفكار الإسلامية مرتين في الأسبوع. إن تطبق طريقة واحدة حتى إنتهاء العام الدراسي، سوف تشعر بالسأمة. لكن طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة جديدة ومجتذبة.

٨. باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية سوف تفهم المقروء من كتاب "تذهيب" سريعة

طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة إن تستخدم طريقة الانتقائية في الترجمة فتجمع طريقتي الترجمة في تعليم واحد. سوف تكمل الطريقة عيوب الطريقة الأخرى. إن مازل لم

تفهم الطالبات مقصود النص بتطبيق طريقة الترجمة الحرفية، فسوف تفهم بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية. هذا يسهل الطالبات في تفهيم النص أي المقروء.

٩. طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة مساعدة في فهم المقروء لكتاب مكتوب باللغة العربية

لهذه الطريقة أثر على فهم المقروء كتاب ككتوب باللغة العربية. هناك تكرار في عملية

الترجمة. أي تترجم النص بالحرفية ثم تترجم بالتفسيرية.

١٠. بعد تعلمت باستخدام طريقة الترجمة الانتقائية تشعر بأن كتاب "تذهيب" غير مصعوب في فهمه.

تستطيع طريقة الترجمة الانتقائية أن تخفف صعوبة في فهم كتاب مكتوب بالعربية.

إذن، لم تجد هناك صعوبة.



الجدول (٢، ٣، ٤)

المقابلة بالمعلمة عن الطريقة المستخدم في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية

الاسم : نور الحكمة

المهنة : معلمة تعليم الأفكار الإسلامية الفصل المتوسط (د) مبنى أسماء بنت أبي بكر

| رقم | الأسئلة |
|-----|--|
| ١. | أي طريقة التي تستخدمين في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية؟ طريقة الترجمة الانتقائية (طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية) *طريقة الترجمة الانتقائية هي تجمع بين طريقتي الترجمة أو أكثر. بل لأستاذة نور الحكمة تجمع طريقتين فقط. عند رأيها، سوف تكامل عيوب من بين الطريقة. |
| ٢. | هل طريقة الترجمة الانتقائية فعالة في تطبيقها؟ ما السبب؟ فعالة. لأن استخدم طريقة الترجمة الحرفية ثم استخدم طريقة الترجمة التفسيرية. *فعالة هي مؤثرة لشيء آخر ^{٥٣} والمراد بفعالة في هذا القول هي مؤثرة على فهم المقروء للطالبات مركز معهد أي تسهل في فهم النص. |
| ٣. | هل طريقة التي تستخدمين في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية حل في توجيه صعوبة الطالبات في فهم المقروء؟ طريقة الترجمة الانتقائية فعالة للمبتدئ لأن سوف تنال مفردات جديدة وتفهم اختلاف معنى من كلمة بكلمة الآخر مناسبة بالبحث. *للمبتدئ ستفهم معنى لكل الكلمة وللمتوسط والمرحلة العالي ستنال كثرة المعرفة لتعين مقصود النص. |

الإنتاج :

١. تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات الفصل المتوسط (د) بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تنقسم على ثلاث مراحل، وهي مرحلة التمهيد ومرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية ومرحلة التقويم والاختتام
٢. لطريقة الترجمة الانتقائية إسهام في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. بهذه الطريقة تستطيع المعلمة أن تسهل بين طالبات بقلة المعرفة وطالبات بكثرة المعرفة في اللغة العربية. بهذه الطريقة سوف تساعد طالبات التي لها قلة المعرفة في اللغة العربية، لأنهم ستفهمون كل المعنى من الكلمة. ولطالبات التي لها معرفة في اللغة العربية، سوف تسهل بشرح مقصود النص.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

أ. تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية للطالبات بمركز معهد

ملاحظة تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تقام في التاريخ ١١ إبريل و ١٨ إبريل ٢٠١٧. وتطبيق طريقة الترجمة الانتقائية تنقسم على ثلاث مراحل وهي مرحلة التمهيدي ومرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية ومرحلة التقويم والاختتام.

توجد أن كيفية تطبيق هذا الطريقة مناسبة بالخطوات المستعملة لأحمد حسن الزيات (مترجم عصري)، الأول: يترجم النص المصدر بترجمة حرفية، الثاني: نقل ترجمة حرفية إلى أسلوب أساسي للغة الهدف. ها هنا النقل الصفي، دون تزييد وتنقص المعنى، والثالث: يكرر الترجمة بتعميق الشعور والهمة في استخدام مجاز مناسب.^{٥٤}

ومن هذا تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية، توجد أن تعليم الأفكار الإسلامية بكتاب "تذهيب" كالعادة هي بالتعليم التقليدية أي بالطريقة الخطابية. تشرح المعلمة المادة كما في الكتاب دون تفاعل بين معلمة وطالبات. بهذه الطريقة، سوف تشعر الطالبات بنعاس وملل. وبعض منهن تهملون شرح المعلم لأن لديهم قلة المعرفة في اللغة العربية ويحتاجون إلى أكثر الشرح. إن مرة تشرح النص ولم تفهم الطالبات عن ذلك الشرح، سوف تشعر بالعبس وتهمل الشرح عن النص الآت.

بتطبيق طريقة الترجمة الانتقائية، للطالبات فرصة لتسمع الشرح عن النص الماضي. إذن سوف تهتم الطالبات بشرح المعلمة. ها هنا تسهل الطالبات في تفهيم النص أي فهم المقروء.

⁵⁴ Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung : Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional), hlm.64

ب. إسهام طريقة الترجمة الانتقائية في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية

لطريقة الترجمة الانتقائية إسهام في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. بهذه الطريقة تستطيع المعلمة أن تسهل بين طالبات بقلة المعرفة وطالبات بكثر المعرفة في اللغة العربية. بهذه الطريقة سوف تساعد طالبات التي لها قلة المعرفة في اللغة العربية، لأنهم ستفهمون كل المعنى من الكلمة. ولطالبات التي لها معرفة في اللغة العربية، سوف تسهل بشرح مقصود النص.

١. سوف تفهم المقروء من كتاب "تذهيب"

طريقة الترجمة الانتقائية هي طريقة إن تستخدم طريقة الانتقائية في الترجمة فتجمع طريقتي الترجمة في تعليم واحد. سوف تكمل الطريقة عيوب الطريقة الأخرى. إن مازل لم تفهم الطالبات مقصود النص بتطبيق طريقة الترجمة الحرفية، فسوف تفهم بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية. هذا يسهل الطالبات في تفهيم النص أي المقروء.

٢. طريقة الترجمة الانتقائية هي حل في توجيه صعوبات في فهم المقروء لكتاب "تذهيب"

تتكون الفصل المتوسط (د) من طالبات بخلفية التربوية المتنوعة. بعض منهن متخرجة من المعهد ولهم كثر المعرفة في اللغة العربية أي تسهل في فهم النص العربي وبعض منهن ليس متخرجة من المعهد أي ليس لهم معرفة في اللغة العربية. على المعلم أن تستخدم طريقة التي مناسبة بكل الطالبات. طريقة الترجمة الحرفية ستسهل طالبات التي غير متخرجة من المعهد لكن للطالبات المتخرجة من المعهد أن تزيد فهمهم في المقروء بتطبيق طريقة الترجمة التفسيرية.

الفصل السادس

نتائج البحث والاقتراحات

بعد القيام بعرض نتائج الدراسة الميدانية في الباب السابق، فأخذت الباحثة الخلاصة من نتائج البحث فيما يلي:

أ. نتائج البحث

إنّ استخدام طريقة الترجمة الانتقائية وإسهامها في فهم المقروء للطالبات بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يحصل على نتائج البحث كما يلي:

١. إن تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية لمرحلة جامعة تنقسم إلى ثلاث مراحل. وكذلك تطبيق طريقة الترجمة الانتقائية في مركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تنقسم إلى ثلاث مراحل وهي مرحلة التمهيد ومرحلة لتقديم طريقة الترجمة الانتقائية ومرحلة التقويم والاختتام. طريقة الترجمة الانتقائية هي جمع بين طريقتي أي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية.

٢. في استخدام طريقة الترجمة الانتقائية إسهامان في فهم المقروء. ونتائج الاستبانة تدل على أن هذه الطريقة تسهل الطالبات في فهم المقروء أي فهم كتاب "تذهيب" سواء كنّ ماهرات في اللغة العربية أم لا. والإسهام الثاني هو هذه الطريقة تكون حلا لصعوبات التي تواجهها الطالبات في فهم المقروء. والصعوبات المقصودة هي صعوبات فهم معنى معنى الكلمة وترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية.

ب. الاقتراحات

الاقتراحات من هذا البحث، أن في برنامج تعليم الأفكار الإسلامية بمركز معهد قد احتاجت إلى طريقة التي لها إسهام في تسهيل فهم المقروء لكتاب تذهيب. ويستطيع أن تستخدم كل طريقة مناسبة بالمادة مثلا تستخدم طريقة الترجمة الانتقائية كما في هذا البحث. ينبغي على الباحثين الآخرين أن تبحث استخدام طريقة الترجمة الانتقائية للمستوي العالي حتى المستوى الأساسي في برنامج تعليم الأفكار بمركز معهد جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.



قائمة المراجع

١. المراجع العربية

دحية مسقان. دون السنة "فن الترجمة بين النظرية والتطبيق"، فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية.

زين العارفين. ٢٠٠٨. "اللغة العربية طرائق تعليمها وتعلمه". سوماترا الغربية: جامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية.

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه. ٢٠٠٣. "إضاءات". رياض : العربية للجميع.

محمود أحمد السيد. ١٩٩٧. "في طرائق تدريس اللغة العربية". دمشق: منشورات جامعة دمشق.

منظر الضامن. ٢٠٠٧. "أساسيات البحث العلمي". الطبعة الأولى، عماد : دار المسيرة.

ب. المراجع الأندونيسي

- Acep Hermawan. 2011. "*Metodologi Pembelajaran Bahasa*". Bandung : Remaja Rosdakarya.
- Burhan Bungin. 2007 "*Analisis Data Penelitian Kualitatif*". Jakarta: Raja Grafindo
- Husaini Usman & Purnomo Setiady Akbar, *Metodologi Penelitian Sosial*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Lexy. J. Moeleong. 2007. "*Metode Penelitian Kualitatif*". Bandung : PT. Remaja Rosda Karya
- Matthew B. Miles & A. Michael Huberman. 1984. "*Qualitatif Data Anaysis: A Sourcebook of New Methods*". USA: Sage Publication.
- Moeliono, A. M. 1989." *Kembara Bahasa*". Jakarta : PT Gramedia.
- Moh.Mashuri. 2017. "*Model Pembelajaran Kajian Kitab Ta'lim Afkar di Ma'had Sunan Ampel Al-'Ali*" (untuk memperoleh gelas Sarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Muhajir N. 1995. "*Metodologi Penelitian Kualitatif*" Yogyakarta: Rake Sarasin.
- Radliyah Zaenuddin,dkk. 2005. "*Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*". Yogyakarta : Pustaka Rihlah Group.
- Suryosubroto. 1997. "*Proses Belajar Mengajar Di Sekolah*". Jakarta : Rineka Cipta.

Syihabuddin. 2002. *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung :
Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.



ج. المراجع الإنترنت

ENGLISHINDO**Tujuan****Penerjemahan,**<http://www.englishindo.com/2011/01/tujuan-penerjemahan.html?m=1><http://alfaqir21.blogspot.co.id/2011/09/mahad-sunan-ampel-al-aly-uin-maliki.html><https://syukronmakmun8.wordpress.com/membina-pramuka/memahami-peserta-didik/memahami-peserta-didik/>

Putri Hadiyanti/**Metode Pembelajaran Eklektik**(الطريقة الإنتقائية), http://putri-hardiyanti.blogspot.co.id/2014/12/metode-pembelajaran_13.html?m=1 01
November 2016, jam 12.12

السيرة الذاتية



الاسم : إلى رزقي زكية
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٨٥
مكان الميلاد وتاريخه : موجوكرطا، ١٣ يونيو ١٩٩٦
كلية/قسم : كلية علوم التربية والتعليم/تعليم اللغة العربية
سنة بداية الدراسة : ٢٠١٣
العنوان : سيدوتاغي بالونفساري كدك موجوكرطا
الهاتف : ٠٨١٥٥٤٨١٣٥٤١

مالانج، ٢٥ أبريل ٢٠١٧ م

الطالبة

(إلى رزقي زكية)

١٣١٥٠٠٨٥



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id>. email : fitk_uinmalang@yahoo.com

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1031/2017
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

17 April 2017

Kepada
Yth. Mudir Pusat Ma'had Al-Jami'ah UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Ella Rizki Zakkiyah
NIM : 13150085
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017
Judul Skripsi : Penggunaan Metode Eklektik dalam Terjemah dan Kontribusinya Terhadap Fahmul Maqru' Mahasantri Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Lama Penelitian : April 2017 sampai dengan Juni 2017 (3 bulan)
diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Dekan
Wakil Dekan Bid. Akademik,

Dr. H. Sulalah, M.Ag
19651112 199403 2 002

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip

WAWANCARA

Nama :

Jabatan :

TTD :



| | |
|----|---|
| 1. | Metode apakah yang Anda gunakan dalam menerjemahkan kitab Tadzhib pada Ta'lim Al-Afkar Al-Islamiyah? |
| | |
| 2. | Menurut Anda, apakah metode yang Anda terapkan efektif dalam memahami siswa atas Kitab Tadzhib? Apa sebabnya? |
| | |
| 3. | Apakah metode yang Anda terapkan merupakan salah satu solusi yang tepat dalam menghadapi siswa yang benar-benar belum memahami Bahasa Arab? |
| | |

**ANGKET PEMBELAJARAN KITAB TADZHIB DENGAN METODE EKLEKTIK BAGI
MAHASANTRI KELAS MUTAWASITH (D) PUSAT MA'HAD AL-JAMI'AH**

IDENTITAS RESPONDEN

1. Mohon diisi identitas anda dengan sebenar-benarnya:

- a. Nama :
b. NIM :
c. Jurusan :
d. TTD :

2. Berilah tanda centang pada kolom jawaban sesuai dengan pernyataan berikut ini:

| | |
|-----|---------------------|
| SS | Sangat Setuju |
| S | Setuju |
| TS | Tidak setuju |
| STS | Sangat Tidak Setuju |

3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!

| No. | Pernyataan | Jawaban | | | |
|-----|--|---------|---|----|-----|
| | | SS | S | TS | STS |
| 1. | Anda lebih bersemangat mengikuti Ta'lim Afkar ketika menggunakan "Metode Eklektik" | | | | |
| 2. | Anda lebih cepat memahami teks bacaan kitab Tadzhib dengan menggunakan "Metode Eklektik" | | | | |
| 3. | "Metode Eklektik" mudah dalam penerapannya | | | | |
| 4. | Anda senang mempelajari Kitab Tadzhib setelah belajar dengan menggunakan "Metode Eklektik" | | | | |
| 5. | Kesulitan Anda dalam memahami teks bacaan Kitab Tadzhib terkurangi dengan penggunaan "Metode Eklektik" | | | | |

| | | | | | |
|-----|---|--|--|--|--|
| 6. | "Metode Eklektik" adalah solusi untuk mengatasi kesulitan dalam memahami teks bacaan Kitab Tadhūb | | | | |
| 7. | Dengan "Metode Eklektik", Anda tidak lagi merasa bosan dalam mempelajari kitab Tadhūb | | | | |
| 8. | Anda lebih cepat memahami Teks bacaan Kitab Tadhūb dengan "Metode Eklektik" | | | | |
| 9. | "Metode Eklektik" adalah metode yang sangat membantu dalam memahami kitab Berbahasa Arab | | | | |
| 10. | Setelah belajar Kitab Tadhūb dengan "Metode Eklektik" anda merasa bahwa Kitab Tadhūb bukanlah kitab yang sulit untuk dipahami | | | | |

